Contents

Introduction — XII
Notes on the editorial board and contributors — XVII

Part I: Humanities Gone Digital

Mary P. Sheridan

1 Recent Trends in Digital Humanities Scholarship — 2
   1.1 Introduction: Concerns and Possibilities That Give Rise to the Digital Humanities — 2
   1.2 Examples of Digital Humanities Projects — 5
   1.2.1 Digitization of Existing Materials — 5
   1.2.2 Born Digital Scholarship — 6
   1.2.3 Creation of Digital Tools — 7
   1.3 Initial Steps for Incorporating DH Scholarship — 10
   1.4 Conclusions: Thoughts on Beginning Digital Humanities Projects — 11
   References — 12

Claudia Elena Stoian, Daniel Dejica

2 Theme–Rheme Analysis of English and Romanian Tourism Websites — 14
   2.1 Introduction — 14
   2.1.1 Theoretical framework: The system of Theme — 14
   2.1.1.1 Thematic structure — 16
   2.2 Data selection and methodology — 16
   2.3 Results of the Theme-Rheme analysis — 17
   2.3.1 British set of texts — 17
   2.3.1.1 Canterbury Cathedral — 18
   2.3.1.2 The Tower of London — 19
   2.3.1.3 Edinburgh — 20
   2.3.1.4 Theme and Thematic structure in the British set — 22
   2.3.2 Romanian set of texts — 22
   2.3.2.1 The Monastery of Horezu — 22
   2.3.2.2 The Dacian Fortresses of the Orastie Mountains — 23
   2.3.2.3 Sighisoara — 24
   2.3.2.4 Theme and Thematic structure in the Romanian set — 25
   2.3.3 Summary of the results — 26
Simona Șimon

3 Necessary and Luxury English Loanwords —— 29
  3.1 Introduction —— 29
  3.2 Theoretical background —— 30
  3.3 Necessary and luxury English loanwords in some Romanian online newspapers and magazines —— 32
  3.4 Conclusions —— 34
     References —— 35

Diana Oțăt

4 Corpus Linguistics Outcomes and Applications in the Digital Era —— 37
  4.1 Introduction —— 37
  4.2 Corpus Linguistics in the Digitalised Era —— 38
  4.3 Corpora Design and Compilation in the Digital Era —— 40
  4.4 Application: A Model for Computer-Assisted Corpus Design and Analysis —— 43
  4.5 Conclusions —— 46
     References —— 46

Part II: Language and Translation: From Pen and Paper to the Electronic Environment

Peter Sandrini

5 Towards a Digital Translation Policy —— 50
  5.1 Introduction —— 50
  5.2 Language Policy —— 50
  5.3 Translation Policy —— 52
  5.4 Digital Translation Policy —— 55
     5.4.1 Computer Aided Translation (CAT) Policy 56
  5.4.2 Machine Translation Policy —— 57
  5.4.3 Translation Data Policy —— 57
  5.5 Conclusion —— 58
     References —— 58
Mariana Pitar

<table>
<thead>
<tr>
<th>6</th>
<th>The Impact of New Technologies on Specialised Translation</th>
<th>60</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Introduction</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2</td>
<td>Stages of Specialised Translation</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2.1</td>
<td>Delimitation of the terms</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2.2</td>
<td>Identification of the concept covered by the term</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2.3</td>
<td>Searching for equivalent terms in the target language</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2.4</td>
<td>Translating the text</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3</td>
<td>Online Sources and Translation Tools</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.1</td>
<td>Tools for extracting and delimiting terms</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.1.1</td>
<td>Term extractors</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.1.2</td>
<td>Concordances</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.2</td>
<td>Sources for equivalents</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.2.1</td>
<td>Databases and thesaurus</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.2.2</td>
<td>Dictionaries</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.3</td>
<td>The translation proper</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.3.1</td>
<td>Translation software</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3.3.2</td>
<td>Translation memories</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>6.4</td>
<td>Conclusion</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>69</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Felix Nicolau

<table>
<thead>
<tr>
<th>7</th>
<th>The Transfer of Signs between Heterogeneous Systems: Incongruent Equivalences</th>
<th>71</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1</td>
<td>Introduction</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2</td>
<td>The Ever-surprising Intersemiotic Translation</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3</td>
<td>Media Literacy and the Visual Fluency of Messages</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>7.4</td>
<td>Culturemes and Program Music</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>7.5</td>
<td>The Intersemiosis of Concrete Poetry</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>7.6</td>
<td>Fingerspelling and Non-Verbal Communication</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>7.7</td>
<td>Tattoos and their Overlapped Meanings</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>7.8</td>
<td>Conclusions</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>94</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Titela Vilceanu

<table>
<thead>
<tr>
<th>8</th>
<th>Evaluating Online Resources for Terminology Management in Legal Translation</th>
<th>96</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.1</td>
<td>Setting the Scene. The Romanian Legal Framework and Legal Translation Market</td>
<td>96</td>
</tr>
</tbody>
</table>
8.2 Thinking Legal Translation — 98
8.2.1 Competence-related Considerations — 98
8.2.2 Overview of Online Resources — 99
8.2.2.1 Objectives — 99
8.2.2.2 Methodology — 100
8.2.2.3 The burden of proof — 100
8.3 Conclusions and Recommendations — 106
References — 107

Loredana Pungă

9 To Delete or to Add? Omissions and Additions — 109
9.1 Introduction — 109
9.2 Omissions and Additions in Jack și vrejul de fasole (Translation by Tamara Lăcătușu, Junimea 1981) — 110
9.3 Omissions and Additions in Jack și vrejul de fasole (Online Version Posted by Zina) — 115
9.4 Conclusion — 118
References — 119

Daniel Dejica

10 A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian — 120
10.1 Introduction — 120
10.2 Standards. An Overview — 120
10.2.1 Definition and classification of standards — 121
10.2.2 Translation Standards — 121
10.2.2.1 ISO 2384 ‘Documentation – Presentation of translations’ — 121
10.2.2.3 EN 15038 ‘Translation Services – Service Requirements’ — 122
10.2.2.4 Other Translation Standards — 123
10.3 Technical Translation Research Today — 123
10.3.1 Translation standards and technical translation — 124
10.4 A Standards-based Analysis of Technical Translation — 127
10.4.1 Corpus description — 127
10.4.2 Analysis and interpretation of the results — 128
10.4.2.1 Formal requirements — 128
10.4.2.2 Content-specific requirements — 131
10.5 Conclusion — 133
References — 134
Part III: Language Teaching and Learning in the Age of Technology

László Imre Komlósi

13 Digital Literacy and the Challenges in Digital Technologies for Learning — 162
13.1 The Digital Age: A paradigm Change in Social Cognition — 162
13.2 Cultural Conceptualizations and Cultural Narratives — 164
13.2.1 Background assumptions — 164
13.2.2 Collectively constituted linear narratives with commonly shared interpretational patterns — 164
13.3 Fragmented Narratives in Digital Communication — 166
13.3.1 Pragmatics: reflective contextualization and context-sensitive interpretations — 166
13.3.2 Fragmented narratives — 167
13.4 Emergent Properties in Learning and Knowledge Acquisition — 168
13.5 Digital Literacy and The Digital Gap – Challenges for Traditional Socialization Patterns — 169
13.6 Conclusions — 170
References — 171

Karla Lupșan

14 On the Use of Hypermediality in Teaching Culture — 172
14.1 Defining Hypertext and Hypermedia — 172
14.2 The Didactic Approach — 173
14.3 The Cultural Sub-project — 174
14.3.1 Learning goals — 174
14.3.2 Procedure — 175
14.3.3 A teaching unit — 176
14.4 Conclusion — 178
References — 178
Appendix — 180

Iulia Para

15 Online Communication – Netspeak The Internet as a Facilitator for New Ways of Communication and the Impact on our Language — 189
15.1 Communication and Online Communication — 189
15.2 Netspeak — 193
15.3 Netspeak Features — 195
15.4 Conclusions — 199
References — 199
Alexandra Jic

16 Young English Learners in the Digital Age —— 201
16.1 Introduction —— 201
16.2 Digital Books —— 203
16.3 Study —— 203
16.3.1 Methodology and sample profile —— 203
16.3.2 Questions for teachers and analysis —— 204
16.3.3 Young learners of English and their opinions on digital books —— 210
16.3.3.1 Describing young learners —— 210
16.3.3.2 Young learners’ opinions on digital books —— 211
16.4 Conclusions —— 212
   References —— 213

Simona Olaru-Poşiar

17 Training and Development in the Digital Era —— 214
17.1 Introduction —— 214
17.2 The Theory of Motivation and the Protheus Effect —— 215
17.3 Digital Learning in Traditional universities versus Non-traditional universities (Technology-based Learning) —— 219
17.4 E-learning —— 221
17.5 Conclusions —— 224
   References —— 226

Valentina Mureşan

18 Developing Communication Skills in Romania in the Digital Era —— 228
18.1 Introduction —— 228
18.2 Are Teachers Prepared for Digital Age Teaching/Learning? —— 228
18.3 Why Focus on Communication Skills? —— 230
18.4 The Communicative Competence and Language Teaching —— 232
18.5 Foreign Language Teaching Pedagogy in Romania —— 234
18.5.1 English Language Teaching Before 1989 —— 234
18.5.2 The changes of the 1990s —— 236
18.5.3 ELT in Romania in the 21st century —— 238
18.6 Conclusions —— 240
   References —— 241

List of Figures —— 244
List of Tables —— 246